

# Quem pastores laudavere

15. Jh

Quem pas - to - res lau - da - ve - re,  
Qui - bus an - ge - li di - xe - re:  
Ab - sit vo - bis iam ti - me - re,  
Na - tus est\_\_ rex glo - ri - æ.

- 1 Quem pastores laudavere,  
Quibus angeli dixere:  
Absit vobis iam timere,  
Natus est Rex gloriae.
- 2 Ad quem magi ambulabant,  
Aurum, thus, myrrham portabant,  
Immolabant haec sincere  
Leoni victoriae.
- 3 Christo Regi Deo nato,  
Per Mariam nobis dato,  
Merito resonet vere  
Laus, honor et gloria.
- 4 Exultemus cum Maria,  
In coelesti Hierarchia.  
Natum promat voce pia,  
Laus, honor et gloria.

Fassung bei Matthäus LUDECUS: Missale, Wittenberg 1589

# Quem pastores laudavere

Michael PRÆTORIUS

*moderato*

Quem pas - to - res lau - da - ve - re,

The first system of music is in 6/4 time, marked 'moderato'. It features a vocal line and a lute accompaniment. The vocal line begins with a half note 'Q' on a G4, followed by quarter notes 'u' on A4, 'e' on B4, and 'm' on C5. The lute accompaniment consists of a steady bass line of quarter notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2.

Qui - bus an - ge - li di - xe - re:

The second system continues the vocal line with quarter notes 'i' on B4, 'b' on C5, 'u' on D5, 's' on E5, 'a' on F5, 'n' on G5, 'g' on A5, 'e' on B5, 'l' on C6, 'i' on D6, 'd' on E6, 'i' on F6, 'x' on G6, 'e' on A6, 'r' on B6, and 'e' on C7. The lute accompaniment continues with quarter notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1.

Ab - sit vo - bis iam ti - me - re,

The third system continues the vocal line with quarter notes 'a' on B5, 'b' on C6, 's' on D6, 'i' on E6, 't' on F6, 'v' on G6, 'o' on A6, 'b' on B6, 'i' on C7, 's' on D7, 'i' on E7, 'a' on F7, 'm' on G7, 't' on A7, 'i' on B7, 'm' on C8, 'e' on D8, and 'r' on E8. The lute accompaniment continues with quarter notes: G1, F1, E1, D1, C1, B0, A0, G0.

Na - tus est rex glo - ri - ae.

The fourth system concludes the vocal line with quarter notes 'n' on D7, 'a' on E7, 't' on F7, 'u' on G7, 's' on A7, 'e' on B7, 's' on C8, 't' on D8, 'r' on E8, 'e' on F8, 'x' on G8, 'g' on A8, 'l' on B8, 'o' on C9, 'r' on D9, 'i' on E9, and 'a' on F9. The lute accompaniment continues with quarter notes: G0, F0, E0, D0, C0, B-1, A-1, G-1.

## Quem pastores laudavere

Quem pastores laudavere,  
Quibus angeli dixerunt:  
Absit vobis iam timere,  
  
Natus est rex gloriae.

Den die Hirten lobpriesen,  
zu denen die Engel sprachen:  
„Fern sei euch nun die Furcht  
(*wörtl.* das Fürchten),  
geboren ist der König der Ehren.“

Ad quem reges ambulabant,  
Aurum, thus, myrrham  
portabant,  
Immolabant haec sincere  
Nato regi gloriae.

Zu ihm zogen hin die Könige,  
Gold, Weihrauch, Myrrhe  
brachten sie (ihm).  
Sie opferten (all) dies aufrichtig  
dem neugeborenen König der Ehren.

Exsultemus cum Maria  
In coelesti hierarchia,  
Natum promat  
voce pia  
Laus, honor et gloria.

Lasst uns jauchzen mit Maria  
und den himmlischen Heerscharen.  
Dem Kind möge man erweisen  
mit frommem Gesang\*  
Lob, Preis und Ehre.

Christo regi,  
Deo nato,  
Per Mariam nobis dato,  
Merito resonet vere  
Laus, honor et gloria.

Christus, dem König,  
dem menschengewordenen Gott,  
dem durch Maria uns geschenkten,  
wahrlich zu Recht erschalle (ihm)  
Lob, Preis und Ehre.

\* Die Konstruktion des lateinischen Satzes ist etwa wie folgt: *Von dem Neugeborenen möge künden mit frommer Stimme ...*

SG/VDL/MF 241197